Porównanie tłumaczeń I Koryntian 11:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bo jedząc i pijąc niegodnie wyrok sobie samemu je i pije nie rozróżniając ciała Pana |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto bowiem je i pije niegodnie,\* bez uwzględnienia ciała Pańskiego,\*\* je i pije wyrok na samego siebie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (tego) chleba niech je i z kielicha niech pije, bo jedząc i pijąc\*, sąd sobie samemu je i pije, nie rozróżniając ciała\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bo jedząc i pijąc niegodnie wyrok sobie samemu je i pije nie rozróżniając ciała Pana |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto bowiem je i pije niegodnie, bez uszanowania dla ciała Pańskiego, je i pije wyrok na samego siebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto bowiem je i pije niegodnie, sąd własny je i pije, nie rozróżniając ciała Pańskiego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem kto je i pije niegodnie, sąd sobie samemu je i pije, nie rozsądzając ciała Pańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem który je i pije niegodnie, sąd sobie je i pije, nie rozsądzając ciała Pańskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto bowiem spożywa i pije, nie zważając na Ciało [Pańskie], wyrok sobie spożywa i pije. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem kto je i pije niegodnie, nie rozróżniając ciała Pańskiego, sąd własny je i pije. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto bowiem spożywa i pije nie zważając na Ciało, spożywa i pije własne potępienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto bowiem je i pije, a nie zważa na ciało Pańskie, je i pije na własną zgubę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | bo gdy je i pije, a nie rozpoznaje ciała, wyrok na siebie je i pije.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | bo jeżeli je ten chleb i pije z tego kielicha, a nie widzi w tym ciała Pana, ściąga na siebie wyrok.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto bowiem spożywa i pije niegodnie, ściąga na siebie wyrok potępienia, ponieważ nie odróżnia Ciała Pana od zwykłego chleba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо хто [негідно] їсть і п'є, той в осуд собі їсть і п'є, не розмірковуючи про [Господнє] тіло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo jedząc i pijąc niegodnie, je i pije dla siebie potępienie, nie rozróżniając ciała Pana. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo kto je i pije, nie uznawszy ciała, ten je i pije sąd nad sobą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo kto je i pije, nie rozeznając ciała, ten je i pije wyrok przeciwko sobie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ten bowiem, kto uczestnicząc w Wieczerzy lekceważy ciało Chrystusa, ściąga na siebie Boży sąd. |

1. 1) niegodnie א 2 (IV); brak w P 46 (200) א , w l; <x>530 11:29</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Pańskiego א 2 (IV); brak w P 46 (200) א , w l; <x>530 11:29</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inna lekcja: "pijąc niegodnie". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inne lekcje: "ciała Pana":,,ciała Pana Jezusa"; "krwi Pana". [↑](#footnote-ref-5)